

TABLE DES MATIÈRES

Lieven D’hulst - Reine Meylaerts

La traduction dans les cultures plurilingues/Translation in *multilingual cultures* : quelques réflexions sur le plurilinguisme en traductologie..... 7

Médiateurs

Aurélia Klimkiewicz

Faire l’épreuve de soi au travers de l’auto-dialogue multilingue. À propos du commentaire métalangagier dans la littérature migrante 23

Lieven D’hulst

Du plurilinguisme discursif dans des revues belges et françaises du XIX^e siècle..... 33

Karen Vandemeulebroucke

Entre dire et faire : la traduction poétique dans deux revues belges francophones du XIX^e siècle..... 47

Reine Meylaerts

Intercultural mediators in multilingual cultures : blessing or curse ?..... 61

Myriam Suchet

Je préférerais ne pas... traduire ou le *Triomf* de la traduction polyphonique..... 73

Erika Mihálycsa

(Failed) passwords for the “private core”. On translating Brian Friel’s *Translations* for a Hungarian theatre in Romania..... 87

Espaces plurilingues

Michaela Wolf

The invention of a “Habsburg Culture” : Multilingualism and cultural translation – two sides of the same coin ?..... 109

Denise Merkle

Late-Victorian London, a multilingual and multicultural Mecca in the isle of Great Britain..... 123

Rachel Weissbrod

A systemic approach to Hebrew literature, Israeli literature
and Jewish literature, and their interrelation through translation 135

Nitsa Ben-Ari

Re-reading multiple-language cultures with the help
of translated popular novels 147

Gillian Lane-Mercier

Éléments pour un nouveau paradigme des rapports de congruïté
socioculturelle et disciplinaire. L'exemple du Canada et du Québec 161

Nicole Nolette

Le théâtre bilingue de l'ouest canadien :
stratégies et enjeux de traduction 173

Francesca Blockeel

Translations of youth literature in Spain's official languages 183

*Écrivains plurilingues***Britta Benert**

« Je n'ai pas de langue maternelle. J'ai simplement plusieurs
langues fraternelles » : le plurilinguisme vu par Tomi Ungerer
et ses implications pour la question de la traduction 199

An Van Hecke

Translation in heterotopia : Alejandro Morales's novel
Waiting to Happen 211

Lisa Bradford

Bilanguaging the translation of U.S. Latino Poets :
Pat Mora as a case in point 223

K. Alfons Knauth

Traduction et poésie plurilingue dans l'œuvre de Haroldo de Campos 235

Les auteurs 247